



Infrastruktur
Telefon / Telefon +49(0)351/4910-1549
jan.prokopec@sab.sachsen.de

Unser Zeichen/ Naše značka
SP115

Dresden / Drážďany, 08.05.2025

Interreg Sachsen – Tschechien 2021-2027

Zuwendungsvertrag

Antragsnummer 100762258
Hauptvertragspartner Oblastní muzeum v Děčíně, příspěvková organizace
Lead-Partner Oblastní muzeum v Děčíně, příspěvková organizace
Kundennummer 2002267465
Projekttitel Von Athena zu Gartenzweigen

Interreg Česko – Sasko 2021-2027

Smlouva o poskytnutí dotace

Číslo žádosti 100762258
Hlavní smluvní partner Oblastní muzeum v Děčíně, příspěvková organizace
Lead partner Oblastní muzeum v Děčíně, příspěvková organizace
Číslo zákazníka 2002267465
Název projektu Od Athény k zahradním trpaslíkům

Zwischen der

Sächsischen Aufbaubank – Förderbank –
Gerberstraße 5, 04105 Leipzig
Bundesrepublik Deutschland
- SAB -

und

Oblastní muzeum v Děčíně, příspěvková organizace
Čsl. mládeže 1/31
405 02 Děčín IV
- Lead-Partner -

wird

auf Grundlage des Kooperationsprogramms Interreg Sachsen –
Tschechien 2021-2027, CCI-Code: 2021TC16RFCB016, und des
Gemeinsamen Umsetzungsdokumentes Interreg Sachsen –
Tschechien 2021-2027, in den jeweils geltenden Fassungen,
zum Projektantrag des Lead-Partners, in der Fassung vom
22.11.2024 sowie der Projektbestätigung des Begleitausschusses in
der Sitzung vom 20.03.2025,

folgender zivilrechtlicher Vertrag über die Gewährung einer
Zuwendung aus dem Europäischen Fonds für regionale Entwicklung
(EFRE) für das oben genannte Projekt geschlossen.

§ 1 Vertragsgegenstand, Verwendungszweck

1. Dem Lead-Partner wird eine Zuwendung zur Umsetzung des oben

Mezi

Saskou rozvojovou bankou – dotační bankou –
(Sächsische Aufbaubank – Förderbank –)
Gerberstraße 5, 04105 Leipzig
Spolková republika Německo
- SAB -

a

Oblastní muzeum v Děčíně, příspěvková organizace
Čsl. mládeže 1/31
405 02 Děčín IV
- Lead partner -

se

na základě Programu spolupráce Interreg Česko – Sasko 2021-2027,
kód CCI: 2021TC16RFCB016, v platném znění, a Společného
realizačního dokumentu Interreg Česko – Sasko 2021-2027, v
platném znění,

k žádosti Lead partnera, ve znění ze dne 22.11.2024 a na základě
schválení projektu Monitorovacím výborem na jednání dne
20.03.2025,

uzavírá následující soukromoprávní Smlouva o poskytnutí dotace
z Evropského fondu pro regionální rozvoj (EFRR) pro výše uvedený
projekt.

§ 1 Předmět smlouvy, účel dotace

1. Lead-Partnerovi se poskytuje dotace na realizaci výše uvedeného

genannten Projektes gewährt. Maßgeblich für den Projektinhalt ist der Projektantrag nebst Anlagen in der zuletzt eingereichten Fassung.

projektu. Určující pro obsah projektu je shora uvedená projektová žádost včetně příloh v naposledy předloženém znění.

2. Das Projekt wird in Kooperation der folgenden Kooperationspartner durchgeführt:

2. Projekt bude realizován ve spolupráci následujících kooperačních partnerů:

laufende Nummer	Herkunftsland	Firma / Einrichtung	Anschrift	Rechtsform
Pořadové číslo	Země původu	Firma / instituce	Adresa	Právní forma
LP1	CZ	Oblastní muzeum v Děčíně, příspěvková organizace	405 02 Děčín IV, Čsl. mládeže 1/31	Příspěvková organizace
PP1	DE	Kultur- und Tourismusgesellschaft Pirna mbH	01796 Pirna, Am Markt 7	Gesellschaft mit beschr. Haftung (GmbH)

3. Voraussetzung für die Gewährung und Belassung der Zuwendung ist:

3. Předpokladem pro poskytnutí a zachování dotace je:

- a) das Fortbestehen des Kooperationsvertrages vom 02.05.2024. Die Kooperation muss während des gesamten Projektzeitraums und, sofern Pflichten nach dem Projektende zu erfüllen sind, auch nach dem Projektende aufrechterhalten bleiben,
- b) die Erfüllung der Kriterien der grenzübergreifenden Zusammenarbeit, des im Projektantrag bzw. in Änderungsanträgen beschriebenen Projektinhaltes und der in § 3 dieses Vertrags angeführten Indikatoren. Der Zuwendungszweck wird nur durch Umsetzung des Gesamtprojektes erfüllt. Das erfordert die Erbringung der

- a) trvání smlouvy o spolupráci ze dne 02.05.2024. Spolupráce musí trvat během celé doby realizace projektu, a pokud nebudou splněny povinnosti po skončení projektu, i po skončení projektu,
- b) splnění kritérií spolupráce, naplnění obsahu projektu popsaného v projektové žádosti příp. v žádostech o změnu a ukazatelů podle § 3 této smlouvy. K naplnění účelu dotace dojde jen realizací celkového projektu. K tomu je třeba provedení projektových částí všech partnerů.

Projektteile aller Kooperationspartner.

4. Für die Umsetzung des Projektes wird eine Zuwendung in Höhe von bis zu 330.318,31 EUR als Anteilsfinanzierung der förderfähigen Kosten gewährt.
5. Die Höhe der förderfähigen Kosten ist im Kostenplan in § 4 Abs. 1 dieses Vertrages im Einzelnen aufgeführt. Die endgültige Höhe ergibt sich auf Grundlage der Prüfung aller Auszahlungsanträge und aus eventuellen Vertragsänderungen.
6. Die förderfähigen Kosten werden bis zur Höhe der einzelnen gültigen Fördersätze bezuschusst. Der gültige Fördersatz entspricht dem Prozentsatz der EU-Mittel im Finanzierungsplan in § 4 Abs. 2 dieses Vertrages.
7. Die Zuwendung wird nur für Kosten gewährt, die wirtschaftlich, sparsam, wirksam und ausschließlich zur Umsetzung des Projektes verwendet wurden.

§ 2 Projektzeitraum

1. Das Projekt ist im Zeitraum vom 11.10.2024 bis 31.12.2027 durchzuführen. Bis zum Datum des Projektendes müssen sämtliche Projektaktivitäten vollständig durchgeführt werden.
2. Kosten sind nur förderfähig, wenn die zugrundeliegenden Leistungen spätestens bis zum Projektende erbracht wurden. Tatsächliche Kosten, deren Nachweisführung auf Zahlungsbelegen erfolgt, müssen spätestens 30 Tage nach dem Projektende bezahlt worden sein.

4. Na realizaci projektu bude poskytnuta dotace až do výše 330.318,31 EUR jako podíl na financování způsobilých nákladů.
5. Výše způsobilých nákladů je uvedena jednotlivě v § 4 odst. 1 této smlouvy. Konečná výše bude určena na základě výsledků kontroly všech žádostí o platbu a podle případných změn této smlouvy.
6. Způsobilé náklady budou dotovány až do výše jednotlivě stanovených dotačních sazeb. Stanovená dotační sazba odpovídá procentní sazbě prostředků EU uvedených v plánu financování v § 4 odst. 2 této smlouvy.
7. Dotace se poskytuje pouze na náklady, které budou realizovány hospodárně, efektivně a účelně a určeny výlučně na realizaci projektu.

§ 2 Doba realizace projektu

1. Projekt je nutno realizovat v období od 11.10.2024 do 31.12.2027. Do data skončení projektu musejí být veškeré projektové aktivity v plném rozsahu provedeny.
2. Náklady jsou způsobilé pouze tehdy, pokud byla předmětná plnění uskutečněna do data konce realizace projektu. Skutečné náklady, prokazované doklady o zaplacení, musejí být uhrazeny do 30 dní od data konce projektu.



PS5e2a9c47-b77c-33d9-ac18-1bfa0a159caa

§ 3 Indikatoren

Folgende Indikatoren sind zu erfüllen:

§ 3 Ukazatele

Následující ukazatele musejí být splněny:

Indikator	Ukazatel	Wert/Hodnota
Grenzübergreifend kooperierende Organisationen	Organizace zapojené do přeshraniční spolupráce	2,00
Kultur- und Tourismusstätten	Lokality v oblasti kultury a cestovního ruchu	2,00
Organisationen, die nach Projektabschluss grenzübergreifend zusammenarbeiten	Organizace zapojené do přeshraniční spolupráce po skončení projektu	2,00
Neu bzw. vernetzte bzw. erweiterte Angebote für Tourismus- und Kulturstätten	Nové popř. propojené popř. rozšířené nabídky pro turistické a kulturní lokality	1,00

§ 4 Kosten und Finanzierung, Auszahlung

1. Kostenübersicht (in EUR)

Kostenart	Druh nákladů	Kooperationspartner Kooperační partner	Förderfähige Kosten Způsobilé náklady
Personalkosten	Personální náklady	LP1	95.378,18
		PP1	140.071,65
Externe Experten/Dienstleistungen	Externí poradensví/služby	LP1	71.070,83
		PP1	69.600,00
Ausrüstung	Vybavení	LP1	794,98
		PP1	3.200,00

§ 4 Náklady a financování, platba

1. Přehled nákladů (v EUR)

Kostenart	Druh nákladů	Kooperationspartner Kooperační partner	Förderfähige Kosten Způsobilé náklady
Infrastruktur/Bauarbeiten	Infrastruktur/Stavební práce	LP1	0,00
		PP1	0,00
Summe	Součet	LP1	167.243,99
		PP1	212.871,65
davon Projektvorbereitungskosten	z toho náklady na přípravu projektu	LP1	0,00
		PP1	0,00
Prozentsatz der Personalkostenpauschale	procentní sazba paušálu personálních nákladů	LP1	0
		PP1	0
Prozentsatz der Verwaltungskostenpauschale	procentní sazba paušálu administrativních nákladů	LP1	0
		PP1	15
Prozentsatz der Reisekostenpauschale	procentní sazba paušálu cestovních nákladů	LP1	5
		PP1	5
Prozentsatz der Restkostenpauschale	procentní sazba paušálu zbytkových nákladů	LP1	0
		PP1	0
Personalkostenpauschale	Paušál personálních nákladů	LP1	0,00
		PP1	0,00
Verwaltungskostenpauschale	Paušál administrativních nákladů	LP1	0,00
		PP1	21.010,74
Reisekostenpauschale	Paušál cestovních nákladů	LP1	4.768,90
		PP1	7.003,58
Restkostenpauschale	Paušál zbytkových nákladů	LP1	0,00
		PP1	0,00

Kostenart	Druh nákladů	Kooperationspartner Kooperační partner	Förderfähige Kosten Způsobilé náklady
Summe	Součet	LP1	4.768,90
		PP1	28.014,32
Sachleistungen	Věcné příspěvky	LP1	0,00
		PP1	0,00
Kleinprojektfonds	Fond malých projektů	LP1	0,00
		PP1	0,00
Gesamtkosten pro Kooperationspartner	Náklady celkem za kooperačního partnera	LP1	172.012,89
		PP1	240.885,97
Gesamtkosten des Projektes	Celkové náklady projektu		412.898,86

2: Finanzierungsübersicht (in EUR)

Kooperations-partner	Fördermittel der EU	%	Kofinanzierungsmittel	%	sonstige öffentliche Mittel	%	private Finanzierung	%	Projekteinnahmen	Finanzierung nicht-zuschussfähiger Kosten	Gesamtfinanzierung
Kooperacíni partner	Dotační prostředky EU	%	Prostředky spolufinancování	%	Ostatní veřejné prostředky	%	Soukromé financování	%	Příjmy projektu	Financování nezpůsobilých nákladů	Financování celkem
LP1	137.610,31	81,89	8.600,65	5,12	21.827,05	12,99	0,00	0,00	3.974,88	0,00	172.012,89
PP1	192.708,00	80,00	0,00	0,00	0,00	0,00	48.177,97	20,00	0,00	0,00	240.885,97
Gesamt/celkem	330.318,31	80,78	8.600,65	2,10	21.827,05	5,34	48.177,97	11,78	3.974,88	0,00	412.898,86

3. Die Kosten- und Finanzierungsübersichten sind verbindlich. Für die Förderfähigkeit der Kosten und die Anforderungen an ihren Nachweis gelten im Übrigen die Bestimmungen des Gemeinsamen Umsetzungsdocumentes. In den Allgemeinen Vertragsbedingungen enthaltene Bestimmungen bleiben unberührt.

3. Přehled nákladů a financování je závazný. Obecně platí pro způsobilost nákladů a jejich dokladování ustanovení Společného realizačního dokumentu. Podmínky obsažené ve Všeobecných smluvních podmínkách tím nejsou dotčeny.

4. Die in der Kostenübersicht festgelegte Art der Abrechnung der Kosten ist für jeden Kooperationspartner für den gesamten Projektzeitraum verbindlich und kann nicht geändert werden.

4. Způsob vykazování nákladů stanovený v přehledu nákladů je pro každého kooperačního partnera po celou dobu realizace projektu závazný a nelze jej měnit.

5. Die Zuwendung wird auf der Grundlage eines Abrechnungsplans der Kooperationspartner bereitgestellt. Die Bereitstellung der Mittel erfolgt vorbehaltlich der Verfügbarkeit von Haushaltsmitteln im jeweiligen Haushaltsjahr.

5. Dotace bude poskytnuta na základě harmonogramu vyúčtování kooperačních partnerů, s výhradou dostatku rozpočtových prostředků v příslušném rozpočtovém roce.

6. Die Auszahlungen werden nur in Bezug auf die abgerechneten Kosten des Kooperationspartners durchgeführt. Voraussetzung ist weiterhin die Anerkennung der Kosten von der Kontrollinstanz. Die Auszahlungen werden entsprechend dem Fördersatz festgelegt.

§ 5 Sonstige Bestimmungen und Auflagen

1. Auflage für alle Projektpartner

Die Antragsteller sind im Rahmen der Nachhaltigkeit des Projekts verpflichtet, die entstandene Ausstellung über einen Zeitraum von drei Jahren nach dem Projektabschluss der breiten Öffentlichkeit in Tschechien und Sachsen anzubieten.

2. Auflage für alle Kooperationspartner

Alle Projektaktivitäten müssen gemeinsam und grenzüberschreitend geplant und durchgeführt werden, wobei die Antragsteller verpflichtet sind, maximale Anstrengungen zu unternehmen, um die Teilnahme ausländischer Teilnehmer an diesen Aktivitäten sicherzustellen. Als Nachweis dient z.B. die Teilnehmerliste.
Spätestens mit dem letzten Auszahlungsantrag sind der zuständigen nationalen Kontrollinstanz entsprechende Nachweise vorzulegen.

§ 6 Schlussbestimmungen

1. Verbindliche Bestandteile dieses Vertrags sind, in der jeweils

6. Platby budou provedeny toliko ve vztahu k vyúčtovaným nákladům kooperačního partnera. Předpokladem je dále uznání těchto nákladů kontrolorem. Platby budou stanoveny podle výše dotační sazby.

§ 5 Ostatní ustanovení a podmínky

1. Podmínka pro všechny projektové partnery

Žadatelé jsou povinni v rámci udržitelnosti projektu nabízet vzniklou výstavu široké veřejnosti v České republice a Sasku po dobu tří let po skončení realizace projektu.

2. Podmínka pro všechny projektové partnery

Všechny projektové akce musí být plánovány a realizovány společně a přeshraničně, přičemž žadatelé jsou povinni vyvinout maximální úsilí o zajištění účasti zahraničních účastníků na těchto akcích. Jako doklad o účasti slouží např. prezenční listina.
Příslušné doklady musí být předloženy příslušnému národnímu kontrolnímu orgánu nejpozději s poslední žádostí o platbu

§ 6 Závěrečná ustanovení

1. Nedílnými součástmi této Smlouvy jsou, v platném znění:

geltenden Fassung:

- a) Allgemeine Vertragsbedingungen
- b) Gemeinsames Umsetzungsdokument

2. Der Vertrag wird in zweifacher Ausfertigung erstellt. Jede Vertragspartei erhält eine Ausfertigung.
3. Änderungen des Vertrages bedürfen der Schriftform.
4. Der Lead-Partner versichert, dass er alle Erfordernisse des für ihn anwendbaren Rechts einhält.
5. Sollten einzelne Bestimmungen dieses Vertrages ganz oder teilweise unwirksam oder undurchführbar sein, bleibt die Gültigkeit der übrigen Bestimmungen hiervon unberührt. Dies gilt auch, wenn der Vertrag eine Lücke aufweist. In diesen Fällen verpflichten sich die Vertragspartner, eine die unwirksame Bestimmung ersetzende Vereinbarung so zu treffen, wie sie sie bei Kenntnis der Unwirksamkeit, Undurchführbarkeit oder Lücke in rechtlich zulässiger Weise getroffen hätten.

6. Dieser zivilrechtliche Vertrag unterliegt deutschem Recht. Gerichtsstand für alle Streitigkeiten aus diesem Vertrag ist Dresden.
7. Der Lead-Partner wurde auf die im Projektantrag enthaltenen subventionserheblichen Tatsachen hingewiesen. Sofern sich die Tatsachen, von denen die Bewilligung, Gewährung, Weitergewährung, Inanspruchnahme oder das Belassen der Zuwendung abhängig sind (subventionserhebliche Tatsachen im Sinne des § 264 StGB) gegenüber den Angaben im Antrag und allen sonstigen eingereichten Unterlagen ändern, ist der Lead-

- a) Všeobecné smluvní podmínky
- b) Společný realizační dokument

2. Tato smlouva je sepsána ve dvou vyhotoveních, z nichž každá smluvní strana obdrží po jednom.
3. Změny této smlouvy musejí být učiněny v písemné formě.
4. Lead partner prohlašuje, že bude dodržovat veškeré požadavky vyplývající pro něj z platných právních předpisů.
5. Stane-li se některé ustanovení této Smlouvy úplně nebo částečně neplatným nebo neúčinným, zůstává tím platnost a účinnost ostatních ustanovení nedotčena. To platí také v případě, kdy strany opomenou ve smlouvě upravit některá práva a povinnosti. V tom případě se smluvní strany zavazují dohodnout se na ustanovení nahrazujícím nepoužitelné ustanovení, jako by to učinily právně přípustným způsobem, kdyby si byly vědomy neplatnosti, neúčinnosti či opomenutí úpravy některých práv a povinností.

6. Tato soukromoprávní smlouva podléhá německému právu. Místem soudní příslušnosti pro všechny spory vzniklé z této Smlouvy jsou Drážďany.
7. Lead partner byl upozorněn na skutečnosti podstatné pro poskytnutí dotace, obsažené v projektové žádosti. Pokud dojde oproti údajům v projektové žádosti a dalších předložených podkladech ke změně skutečnosti, na nichž závisí schválení, poskytnutí, další poskytování, nárokování nebo ponechání dotace (skutečnosti podstatné pro poskytnutí dotace ve smyslu § 264 německého trestního zákoníku StGB), je Lead-Partner povinen

Partner verpflichtet, dies der SAB unverzüglich anzuzeigen. Auf die Offenbarungspflicht gemäß § 3 SubvG wird ausdrücklich hingewiesen.

toto SAB bezodkladně oznámit. Výslovně se odkazuje na oznamovací povinnost podle § 3 německého zákona proti zneužívání subvencí SubvG.

Sächsische Aufbaubank – Förderbank –
Ort, Datum, Unterschrift, Stempel

Dresden, 15.5.25

OBLASTNÍ MUZEUM v Děčíně
příspěvková organizace
Čsl. mládeže 1/31, 405 02 Děčín IV
IČ: 00360210, tel.: 412 531 549

Lead-Partner

Ort, Datum, Unterschrift, Stempel

27.6.2025 Děčín

Za Saskou rozvojovou banku – dotační banku –
Místo, datum, podpis, razítko

Dresden, 15.5.25
[Signature]

SAB
Sächsische AufbauBank
- Förderbank -

Pirnaische Str. 9, 01069 Dresden
Tel. (03 51) 49 10-0, Fax -40 00

Za Lead partnera

Místo, datum, podpis, razítko